



INSTITUTO CARO Y CUERVO

**PROGRAMA EN ASUNTOS DE BILINGÜISMO
CURSO: ESPAÑOL DE CONTACTO EN COLOMBIA**

PROFESOR: Héctor Ramírez Cruz

OBJETIVOS DEL CURSO

Objetivo General

Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos elementales de la investigación del contacto de lenguas y encontrar su aplicación en el contacto del español con las lenguas indígenas de América, particularmente en Colombia.

Objetivos específicos

- Desarrollar una visión propedéutica del fenómeno del contacto lingüístico.
- Comprender orientaciones metodológicas mínimas para la investigación del contacto de lenguas.
- Describir factores condicionantes del contacto de lenguas y su determinación sobre los efectos generados.
- Conocer algunos resultados de investigación de contacto de español-lenguas indígenas en Colombia.

TEMÁTICAS DESARROLLADAS

- Teoría del contacto de lenguas (objeto y metodología)
- Factores condicionantes del contacto del español en América
- Contacto español-lenguas indígenas en Colombia.

RELATORIAS DE LAS SESIONES

Relatoría primera sesión

Fecha: Miércoles 25 de junio

Horario: 5 pm a 7pm

La sesión inicia con aproximadamente 35 asistentes a las 5:15 pm.

Después de la presentación del profesor Héctor Ramírez Cruz, él inicia su intervención con una breve contextualización de la situación del contacto de lenguas, en la que hace referencia, de manera muy somera, a temas como: el contacto como problema, la importancia del acercamiento científico a este fenómeno y las aplicaciones del mismo.

Enseguida, el profesor Ramírez presenta las temáticas específicas que se abordarán en la sesión:

- Teoría del contacto de lenguas
- Principios metodológicos
- Método específico

Para trabajar el primer aspecto, el profesor propone una serie de preguntas para que los asistentes resuelvan a partir de la lectura de un documento “El problema del método”, en grupos de cuatro personas.

Las preguntas planteadas son:

1. ¿Qué es el contacto lingüístico?
2. ¿Qué ocurre con la gente en situación de contacto?
3. ¿Qué tan antiguo es el contacto de lenguas?
4. ¿Dónde se da el contacto lingüístico?
5. ¿Qué pasa con las lenguas en contacto?

Luego de la lectura hecha por los pequeños equipos de trabajo y su respectiva discusión, se pasa a una socialización con el grupo en pleno, en la cual el profesor Cruz invita a algunos voluntarios a resolver los interrogantes, intervenciones que él complementa con alusiones a la teoría de Thomason, Sara.

En este proceso de socialización grupal surgen las siguientes afirmaciones entorno a cada pregunta.

1. ¿Qué es el contacto lingüístico?

- Es el uso de dos o más lenguas alternativamente por el mismo grupo de personas.
- No solamente se refiere al uso de lenguas, también de dialectos.
- Uso de una u otra lengua en una conversación con propósitos comunicativos definidos.
- **Uso de más de una lengua en un mismo tiempo y en un mismo espacio (Thomason)**

2. ¿Qué ocurre con la gente en situación de contacto?

- La gente debe tener competencia lingüística en ambas lenguas.
- La gente debe comprender la cultura que rodea a ambas lenguas.
- La gente debe desarrollar un proceso de adaptación del código es decir debe darse un proceso de convergencia, aunque en ocasiones el proceso que se da es de divergencia.
- Los individuos amplían sus estructuras lingüísticas y por consiguiente se produce una ampliación de su mundo simbólico.
- **La situación de contacto puede generarse entre vecinos, por intercambios... y puede producirse un efecto de asimetría social. En ocasiones una lengua no es aprendida de forma completa o una lengua tiene más fecundidad que otra y se generan los grupos dominantes y dominados.**

3. ¿Qué tan antiguo es el contacto de lenguas?

- El contacto se da desde épocas muy remotas.
- **El contacto es tan antiguo como la humanidad misma. (Thomason)**

4. ¿Dónde se da el contacto lingüístico?

- El contacto se da especialmente en regiones de frontera
- Se puede observar dentro de una misma comunidad por situaciones de desplazamiento o aprendizaje.
- **Se da en todas partes, porque las comunidades siempre están en contacto con otras, nunca se mantienen aisladas.**

En este punto, el profesor Ramírez se detiene para explicar que existen dos vías de contacto, un contacto directo que se da en el mismo tiempo y espacio (situaciones de frontera) y un contacto indirecto que se da en diferente tiempo y espacio (el inglés que se transmite por los medios masivos de comunicación).

5 ¿Qué pasa con las lenguas en contacto?

- Se generan procesos de préstamos lingüísticos e interferencias.
- **Se pueden presentar cuatro procesos diferentes: cambio lingüístico, mezcla extrema, desplazamiento lingüístico, muerte lingüística.**

En cuanto a la segunda temática “Principios metodológicos”, el profesor Ramírez, anuncia que se trata de nueve principios y empieza a explicar los primeros cuatro:

1. Se debe determinar las diferencias entre contacto vigente y contacto no vigente.
2. Son relevantes las dimensiones diatópicas, diastráticas y diafásicas.
3. No se deben supervalorar las variedades por su mayor extensión, estatus o formalidad.
4. Deben considerarse los niveles pragmático y discursivo.

Dado que el tiempo de la sesión finaliza, se propone solamente leer los cinco principios siguientes e intentar una explicación de ellos para compartir en los primeros minutos de la siguiente sesión.

Relatoría segunda sesión

Fecha: Miércoles 2 de julio

Horario: 5 pm a 7 pm

La sesión empieza con una referencia a los cinco principios metodológicos que apenas habían quedado esbozados en la reunión anterior.

5. En el contacto, los componentes de la lengua deben entenderse en niveles jerárquicos.
6. La jerarquización de los componentes no se aplica de modo absoluto y automático
7. Deben considerarse los fenómenos a largo y corto plazo.
8. Debe evaluarse el estatus y validez metodológica de las preferencias explicativas
9. Deben estudiarse las dimensiones histórica, social, cultural y psicológica.

Con relación a estos principios el profesor Ramírez comenta lo siguiente:

La consideración de los fenómenos a corto plazo y a largo plazo, permiten determinar respectivamente, la dinámica del contacto y en este sentido cuáles son los puntos más sensibles, y los fenómenos que se han incorporado al sistema o que han desaparecido por múltiples factores.

En cuanto a las preferencias explicativas, Ramírez hizo referencia a las teorías de Bertil Malberg y Lope Blanch. En este sentido se afirmó que en el marco de la lingüística tradicional, el cambio en las lenguas debía ser explicado por factores internos antes que externos, esto implica que es insuficiente que se explique un cambio lingüístico sólo por razones externas, por el contrario es válido explicarlo atendiendo solamente a causas internas.

Precisamente, en el contexto del estructuralismo, en el que se concibe la lengua como un sistema compuesto de diversos elementos y en el que se muestra renuencia a aceptar el cambio lingüístico por contacto de lenguas (factores externos), surge la propuesta de Malberg cuyo avance principal es la aceptación del contacto de lenguas como inductor del cambio.

Este mismo fenómeno de cambio lingüístico ha sido abordado por Coseriu quien lo asume como un cambio interno al sistema, dado que la lengua es cambiante en sí misma, lo cual indica que no debe ser visto como algo caótico o asistemático, sino como un posible objeto de estudio susceptible de ser abordado con un método determinado.

Zimmerman por su parte, aporta al debate principios como: Las preferencias explicativas no se pueden dar como premisas de trabajo, por tanto la primacía de factores internos sobre externos o viceversa no se deben preestablecer puesto que dependen de la investigación que se desarrolle y los datos hallados.

Una vez finalizado lo correspondiente a los principios metodológicos se aborda lo relacionado con el tercer tema propuesto inicialmente: El método específico, apartado bajo el cual se exponen las siguientes fases.

1. Localización de probable influjo amerindio en las muestras de habla del español
2. Verificación de posibles correspondencias del fenómeno con estructuras equivalentes de la lengua prestataria o interferente.
3. Existencia de un fenómeno semejante en el español de los primeros contactos con la lengua amerindia en cuestión.
4. Existencia de fenómenos de fisionomía semejante en territorios distintos a los investigados por usted.

Entorno a estos elementos, el profesor Ramírez apuntó que un aspecto importante para destacar es la selección del corpus, que debe ser denso cualitativamente y cuantitativamente, es decir que debe gozar de heterogeneidad (varias fuentes, diversidad de textos, múltiples temáticas) y de una buena cantidad de registros o muestras.

Además es importante mantener una unidad de método en todas las fases del proceso, tanto en la recolección como en la reconstrucción y transcripción, lo que implica la unificación de criterios.

Ya desarrollados todos los tópicos anunciados en la primera sesión, se presentan aquellos que han sido planificados para el segundo encuentro.

- Contacto del español en América
- Introducción
- Factores condicionantes del contacto

En la introducción se hizo mención a aspectos relacionados con el americanismo, los elementos indígenas, el elemento extranjero, y fenómenos de desarrollo interno como el arcaísmo o evolución.

Los factores condicionantes del contacto tuvieron un mayor desarrollo; para su análisis se propuso una lectura del documento “El ambiente psicológico y sociocultural del contacto de lenguas” luego de la cual se llevó a cabo una socialización en la que se determinaron los siguientes aspectos.

Factores psicolingüísticos

- Actitud del hablante hacia las lenguas
- Manera de aprender cada lengua
- Actitud hacia la cultura

Factores sociolingüísticos

- Relaciones sociales, grado de cercanía entre los individuos de uno u otro grupo.
- Actitudes hacia estereotipos (situación de prestigio de las lenguas, movimientos poblacionales)

Factores históricos, geográficos, demográficos

Tipos de zonas

- Zonas de extinción temprana (muiscas y zenúes)
- Zonas de reducción notable (población amazónica)
- Zonas de resistencia o aislamiento (wayuus, sikuanis)
- Zonas de sustitución (pastos)

Tipos de sociedades

- Sociedad de mínima complejidad (sikuanis, población amazónica)
- Sociedad de complejidad media (wayuu)
- Civilizaciones o altas culturas

Tipos de áreas (organización social y colonización en la zona)

- Áreas sociales o de consolidación mayor (quechua)
- Áreas intermedias o de colonización menor (guaraníes)
- Áreas periféricas o marginales (amazónicas o llaneras)

Situaciones de aprendizaje

- Interferencias transitorias sin relevancia diatópica
- Interlecto (psicolingüística, neurolingüística, psicología del aprendizaje, enseñanza de la 2L) se define también como interlengua o sistema proximal.
- Estadios del aprendizaje de una lengua objeto, según el grado de aproximación a la lengua como para considerarse bilingüe.
- Simplificación de paradigmas gramaticales.

Tipos de bilingüismo

- Bilingüismo estable, extendido y prolongado (español-portugués)
- Bilingüismo inestable, reciente, reducido y desequilibrado (español-sikuni)

Finalmente se presentó lo relacionado con los fenómenos lingüísticos derivados del contacto. Dentro de ellos se enseñó la siguiente tipología.

Según la transitoriedad	{	Interferencia en el habla (esporádico) Interferencia en la lengua (transferencia, recurrente, modificación de la gramática)
Según el nivel de análisis	{	fonético morfológico Sintáctico Léxico-semántico
Según la perceptividad	{	Cuantitativos (mayor relevancia perceptiva, incorporación de elementos extraños en una lengua o sustracción) Cualitativos (sustitución de elementos –sino X pero-modificación del paradigma)
Según el tipo de contacto	{	Desarrollo interno o conservantismo Refuerzo Trasferencia Relación gramatical

Relatoría tercera sesión

Fecha: Miércoles 16 de julio de 2008

HORARIO: 5 pm a 7pm

La sesión de esta fecha se orientó hacia el análisis del contacto del español con lenguas indígenas en Colombia. En consecuencia se abordaron los siguientes temas:

1. Contacto español con lenguas indígenas de proyección local o regional (wayuu-sikuni):

1.1. Los interlectos

a) Interlecto español - sikuni

b) Interlecto español – wayuu

1.2. Zonas territoriales sikuani y wayuu

a) Zona territorial sikuani

b) Zona territorial wayuu

1.3. Perspectivas de los interlectos en poblaciones sikuani y wayuu

2. Contacto español con lengua(s) de proyección continental (p.e. quechua)

a) Hipótesis de un área lingüística extendida

b) Hipótesis de la difusión de rasgos dialectales andinos

Para el desarrollo de esta primera temática el profesor Ramírez propuso el análisis de algunas muestras del corpus levantado por él para su trabajo monográfico (ver anexo A). A partir de la revisión de estos ejemplos, se presentaron explicaciones al respecto, dentro de ellas se destacan:

- En la lengua sikuani no hay marcas pronominales para hacer referencia a la 3ª persona. Ésta se reconoce por su mención nominal o su elisión dado que hace mención a una información conocida.
- En la lengua wayuu se presenta la omisión de verbos copulativos (ser / estar) y la negación se yuxtapone al verbo que contiene la idea principal.

En cuanto a los fenómenos sociales que interfieren en el interlecto del español de los sikuani el profesor Ramírez hace referencia a la restricción que se hace en la educación secundaria de esta lengua indígena, razón por la cual el interlecto de los jóvenes es efímero.

De otra parte, en lo correspondiente al interlecto de español wayuu, se apuntó que este tiene dos tipos de restricciones, una territorial y una poblacional. La primera se relaciona con la división entre alta guajira (población casi aislada) y baja guajira (población en donde se concentra la actividad industrial y por tanto hay mayor nivel de bilingüismo). La segunda indica que dentro de un territorio donde se presenta el interlecto, el fenómeno no ocurre en toda la población.

Un dato adicional que resalta Ramírez es que el interlecto se presenta especialmente en el género masculino dado que la mujer es más conservadora y tiende al mantenimiento de la lengua wayuunaiki.

Después de estos apuntes, se expone lo relacionado con las zonas territoriales sikuani y wayuu.

Zona sikuani

- Zona de territorio intertrópico oriental.
- Sociedad de mínima complejidad, extensión territorial y densidad poblacional dedicada a actividades tradicionales de subsistencia.
- Área marginal de mínima consolidación
- Aislamiento de núcleos poblacionales especialmente en Vichada.

- Colonización reciente.

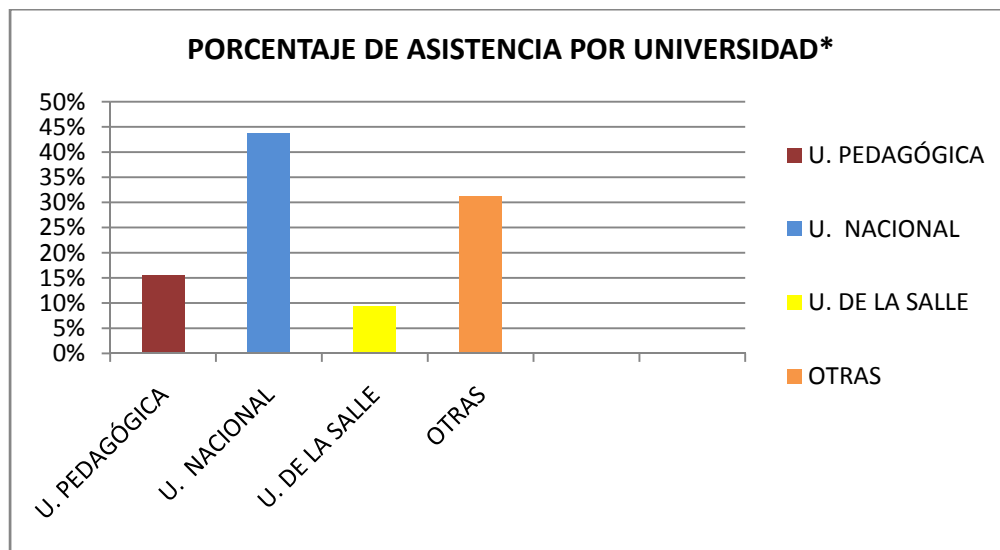
Zona wayuu

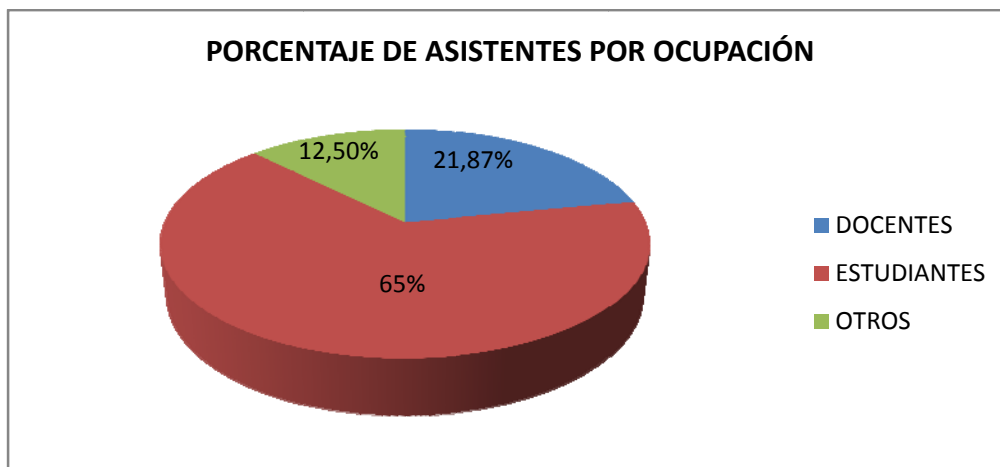
- Confinamiento a generaciones mayores
- Tendencia sikuni homogénea: desplazamiento lingüístico
- Tendencia wayuu heterogénea: probable desarrollo de variedades interlectales
- Integración unilateral de sociedades ancestrales
- Identificación del contacto
- Acceso progresivo a la norma del español regional
- No difusión de interferencias lingüísticas
- No pidginización
- Virtual desaparición en un futuro próximo.

Para el tratamiento del segundo tema Contacto español con lengua(s) de proyección continental, el profesor expuso dos hipótesis, la posibilidad de un área lingüística extendida o de difusión de los rasgos dialectales andinos.

La sesión terminó con una breve referencia a los descriptores del español andino que llegó a la Amazonía. Uno de ellos es: “diversas manifestaciones de una variedad de castellano fuertemente interferida por las lenguas nativas”

ESTADÍSTICAS DE ASISTENCIA





***El número de asistentes promedio en las sesiones fue de 20 personas.**

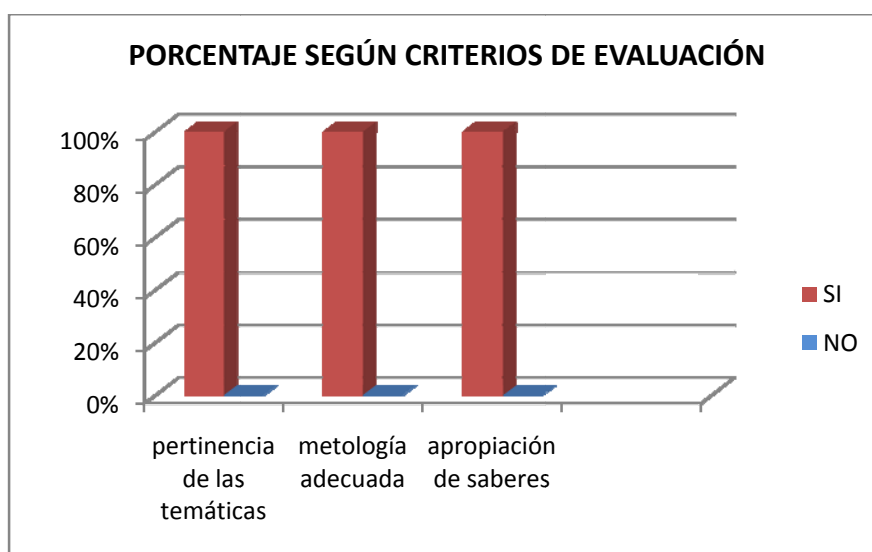
EVALUACIÓN

Una vez finalizado el seminario, los asistentes diligenciaron un formato de evaluación en el que respondieron las siguientes preguntas:

- ¿Las temáticas que se abordaron en estas sesiones son pertinentes y acordes con el tema que nos ocupa?
- ¿Los procedimientos didácticos y las estrategias de enseñanza /aprendizaje utilizadas, le permitieron la apropiación de nuevos conocimientos?
- ¿El proceso lo indujo a reflexionar sobre el tema y le brindó elementos de juicio que puedan ser aplicados en su ejercicio profesional?

La siguiente tabla sintetiza las apreciaciones presentadas por los asistentes.

Estadísticas de evaluación



SUGERENCIAS Y COMENTARIOS PRESENTADOS POR LOS ASISTENTES

Algunas de las sugerencias expuestas por los asistentes fueron:

- Propiciar más espacios para reflexionar sobre el tema de Español de América y la tesis de la “unidad en la diversidad”
- Hacer un análisis sobre las relaciones que tiene el portugués, lengua oficial de gran influencia en América Latina, respecto al español y su situación de contacto en la frontera colombo-brasileña.
- Conocer algo más sobre políticas de conservación de las lenguas indígenas, la educación en Colombia y su posición frente a las comunidades indígenas.

CONCLUSIÓN

La apertura de este espacio de reflexión en torno al fenómeno del contacto de lenguas permitió a los asistentes interpretar los principios teóricos y metodológicos que orientan las investigaciones en este campo, además de posibilitar el análisis de algunas muestras de habla.

Por lo tanto, el encuentro académico fue enriquecedor en la medida en que se compartieron los resultados de los procesos de investigación desarrollados por el docente y se generaron inquietudes en los asistentes, para empezar a gestionar procesos de búsqueda que den cuenta de factores no explorados aún dentro del amplio panorama que nos ofrece el contacto de lenguas, o de fenómenos cuyo estudio requiere mayor profundidad.